

EURO: EL PRESENTE	EURUS: THE PRESENT
Muchas veces, lo que antes hubo ya no es visible hoy, pero ha dado forma indudablemente a lo que ahora damos por sentado. Nos debe preocupar entender por qué las cosas ocurrieron más que lo que ahora son. Hoy despertamos temprano, de nuevo. Un desayuno ligero y rápido y salimos de casa con rumbo al anillo Periférico. Caminando por la unidad habitacional Gustavo Díaz Ordaz, nombrada en honor a un presidente Mexicano, vemos a lo lejos lo que parece un largo trazo de grafiti en el suelo, una línea blanca que serpentea. Al acercarnos descubrimos que no se trata de pintura en aerosol, sino de azúcar. Nadie nos lo cuenta pero, por las pruebas que tenemos y usando un poco de imaginación, deducimos que un niño fue enviado la tarde del día anterior a la tienda del vecindario y regresó a su casa, brincando y jugando con una bolsa de azúcar rota.	Many times, what was before is no longer visible today, but it had undoubtedly shaped what we now take for granted. It should concern us to understand why things happened over what they are. Today we wake up early again, A light and fast breakfast and off we go from home, heading towards the Periférico loop. Walking by the housing complex Gustavo Díaz Ordaz, named after a Mexican president, we see on the distance what seems to be a line of graffiti on the floor, a white and waving line. As we get closer we discover it is not spray paint, but sugar. No one tells us, but from the clues we have and using a bit of imagination, we picture a kid sent to buy sugar from the neighborhood store the previous day, walking back home, jumping and playing with a punctured bag of sugar.
 ARRIBA: <i>Solo y a pie</i>. Bronce. Escultura de Ignacio de Loyola afuera de la Biblioteca Dr. Jorge Villalobos Padilla S.J. de la universidad ITESO. DERECHA: Durante la construcción en el año 2012 de una tienda de mayoreo a las faldas del cerro del Tesoro, sobre el Anillo Periférico, las máquinas excavadoras dejan al descubierto bandas de tierra de color gris claro. Esto contrasta con el rojo de la tierra de la montaña algunos niveles más arriba.	 LEFT: <i>Alone and on foot</i>. Bronze. Sculpture of Ignatius of Loyola, outside of the library Dr. Jorge Villalobos Padilla S.J. at the university ITESO. ABOVE: During the construction in 2012 of a wholesale store in the side of Del Tesoro mountain, on the Periférico loop, the excavating equipment makes visible bands of soil, with light grayish color. This is a contrast to the red soil of the mountain, some levels above ground.
Al acercarnos al anillo Periférico, leemos el texto escrito sobre el puente peatonal de una universidad: "Universidad jesuita de Guadalajara". La letra "j" en minúscula me parece un importante gesto de humildad y me recuerda al fundador de la Compañía de Jesús, el autodenominado "pobre peregrino". Así como en el siglo XVI Ignacio de Loyola instruía en los "ejercicios espirituales", hoy vamos nosotros también "solos y a pié". Cruzamos por el puente peatonal y del otro lado esperamos la llegada del autobús 619 de letrero azul, que nos llevará a la Central Camionera Nueva, desde donde partiremos hoy hacia la ciudad de México. Mientras esperamos, observamos el progreso de las máquinas que remueven y nivelan la tierra al pie del Cerro del Tesoro. Encontramos esta vista algo extraña. El cerro de tesoro es un enorme montón de	As we get near the Periférico loop, we read the text written on the pedestrian bridge of a university: "Jesuit University of Guadalajara". A lowercase "j" seems to me an important humility gesture and reminds me of the founder of the Society of Jesus, the self-named "poor pilgrim". Just as in the Sixteenth century Ignatius of Loyola instructed in the "spiritual exercises", today we too go "alone and on foot". We cross by the pedestrian bridge and on the other side we wait for the arrival of city bus line 619, the one with the blue sign, which will take us to the Main Bus Station, from which today we will depart for Mexico City. As we wait, we watch the works of the machines that extract and level the soil at the bottom of Del Tesoro mountain. This view is a bit strange. Del Tesoro mountain is a big lump of red volcanic ashes and debris. However, the land below, at the bottom of the hill, that which

escoria volcánica de color rojo. Sin embargo, la tierra de la base que estas maquinas remueven es de color gris y los cortes que han realizado nos permiten ver que tiene claras capas horizontales de distintos tonos de gris.

Recuerdo entonces las palabras de una buena amiga de la ciudad de Zamora: "Estoy sorprendida de lo blanca que la tierra es aquí". Se del contraste y entiendo su sentimiento: La tierra del Valle de Atemajac, donde se encuentra Guadalajara y su zona metropolitana, es un polvo fino y suelto cuando está seca, de un color gris pálido. En contraste, en el valle de Zamora la tierra es arcillosa y compacta, de un color rojo profundo cuando mojada, igual que la de los volcanes extintos que la rodean. Esto me deja con preguntas que por el momento no puedo responder.



ARRIBA: Vista de la verde planicie de riego cercana a La Barca, Jalisco, justo al pasar sobre el puente Negrete, sobre el río Lerma y vías de ferrocarril. El Río Lerma marca en este lugar la división política de los estados de Jalisco y Michoacán. El acceso al agua de este río y presas aledañas permite el cultivo intensivo de maíz, sorgo y otros productos. El Río Lerma desemboca posteriormente en el Lago de Chapala, cerca de aquí. A la izquierda de esta fotografía se observa un silo de grano metálico, de los muchos que existen en esta zona, junto con molinos de compañías harineras. Este lugar es un cruce de caminos de autopistas y vías de ferrocarril. Hacia y desde aquí los granos y las harinas son transportadas por camión o por tren.

DERECHA: Silos de grano de concreto en la población de Alton, Illinois, Estados Unidos de América. Esta ciudad es cercana a la zona metropolitana de Saint Louis, Missouri, que se encuentra al otro lado del Río Mississippi. El río Mississippi, observable en la esquina inferior izquierda de esta fotografía, es un río navegable que nace al norte de los Estados Unidos, en el estado de Minnesota, y desemboca en el Golfo de México, en el estado de Luisiana. La localización de estos graneros y su molino aquí no es casual. El río, carreteras y vías del tren, las cuales terminan en el cobertizo del lado izquierdo de la fotografía, son medios de transporte convenientes para recibir materias primas de las zonas productoras de grano y enviar producto terminado a los centros de consumo de harinas. Los silos de concreto reforzado por su técnica de construcción y materiales pueden alcanzar mayores alturas que los metálicos, pero son costosos ya que son fabricados a medida y en el lugar. Los silos metálicos de construcción moderna son más económicos, ya que pueden ser prefabricados en serie y simplemente armados en su sitio final. La línea roja en los silos de la fotografía marca el nivel que alcanzó el agua del Río Mississippi durante la inundación de 1993. Unos pocos kilómetros al sur de Alton, se encuentra el punto donde el Río Missouri, afluente, se une al Río Mississippi, río principal. Justo como en aquella localidad, inundaciones de este tipo son en teoría posibles en la cuenca del Río Lerma durante época de lluvias, pero no cerca de La Barca, ya que el Lago de Chapala actuaría como un depósito de agua inmenso.

El autobús urbano llega finalmente y cuarenta minutos después estamos ya en la Central Camionera. Abordamos el autobús y caemos dormidos profundamente antes de la salida programada a las 8 y 30 de la mañana. Estamos ya "en camino".

the machines are extracting, is gray and the removal of top soil uncovers horizontal stripes of different shades of gray.

I then remember the words of a good friend from the town of Zamora: "I am amazed that the soil is so white in here". I know about the contrast and understand her feelings: The soil in the valley of Atemajac, where Guadalajara's Metropolitan Zone is located, is a fine and loose powder when dry, with a light grayish color. In contrast, the valley of Zamora has a clay soil of thick consistency, of a deep red color when wet, just as the color of the surrounding volcanoes. This for now leaves me with more questions than answers.



LEFT: View of the green agriculture district near La Barca, Jalisco, just as we cross above the Negrete bridge, over the Lerma River and railroad tracks. The Lerma River signals in this place the political division of the state of Jalisco and Michoacán. The access to water from this river as well as nearby dams allows intensive farming of corn, sorghum and other products. The Lerma river then drains into Lake Chapala, near here. To the left of this photograph there is a modern metallic silo for grain, of the many existing in this zone, along with mills to make wheat flour. This is a crossroad of highways and railroads. To or from this place, grains and flours are transported by truck or train.

ABOVE: Concrete grain silos in the town of Alton, Illinois, United States of America. This town is close to the metro area of Saint Louis Missouri, which is at the other side of the Mississippi river. The Mississippi river, which can be spotted in the bottom left corner of the photograph, is a navigable river. Its source is at the very north if the United States in the state of Minnesota and its mouth is in the Gulf of Mexico, in the state of Louisiana. The location of these silos and a mill is not casual. The river, roads and railroad tracks, which stop under the roof to the left of the picture, are transportation means that are convenient to receive raw materials from the grain producing regions and ship finished product to the regions where flours are consumed. The reinforced concrete silos, because of the methods of construction and materials can be made taller than the metallic ones, but they are more costly because they are built to suit in the place. The modern metallic silos are cheaper as they are prefabricated and shipped for final assembly at the destination. The red line in the silos of the picture indicate the level that the Mississippi river reached during the flood of 1993. Few kilometers south of Alton, the river Missouri, a tributary, joins the main river Mississippi. Just as in that location, floods are in theory possible in the basin of the Lerma River in México during rainy season, but not near La Barca as Lake Chapala acts as an enormous reservoir of water.

The city bus finally arrives at the bus station, forty minutes later. We board the long distance bus and fall sound asleep before the departure at half past eight in the morning. We are now "on the way".

El sacerdote jesuita André Ravier, autor del libro “Ignacio de Loyola y el Arte de la Decisión”, hace en su libro la reflexión de que “El camino era en la época de Ignacio, el lugar por excelencia de los encuentros, como hoy nuestros aeropuertos, nuestras grandes estaciones o puertos... era siempre más o menos una aventura que permitía tomar la medida de los viajeros”.

Me despierta el movimiento del camión al parar en la caseta de cobro de la autopista a Zapotlanejo. Me perdí la vista de la barranca del Río Santiago desde el puente Fernando Espinoza pero el sueño fue reparador. Mientras como el emparedado y el jugo que nos dieron como colación para el viaje, observo por la ventana.



ARRIBA: En Vista Hermosa de Negrete, Michoacán se encuentra una de las unidades de producción y procesamiento de carne de res de una importante compañía mexicana. Un gigantesco terreno contiene más de un centenar de corrales de engorda para ganado. El conjunto de graneros de la fotografía almacena el grano, posiblemente producido en esta misma planicie, con el cual se alimentan las reses para alcanzar su peso óptimo antes de su sacrificio en un edificio cercano. El ganado bovino, ovino y caprino es rumiante, es decir, tiene la capacidad de digerir hojas verdes y convertirlas en proteína. Sin embargo, este mecanismo resulta lento en la producción industrial de carne. Por tanto, las reses de engorda son alimentadas de granos. Esta es una innovación que acelera el crecimiento del animal, pero utiliza grano que podría haber sido usado para consumo humano. Por sus esquemas de producción, la deforestación y los desechos que causan, los métodos intensivos de agricultura y la ganadería son responsables de una parte de las emisiones de los gases de efecto invernadero del mundo.

DERECHA: Lo que parece ser otra planicie verde es en realidad una alfombra flotante de lirio acuático (*Eichhornia crassipes*) que cubría el Lago de Chapala en el año 2005. La producción agrícola intensiva requiere el uso de grandes cantidades de fertilizante nitrogenado. Una parte de este fertilizante no es asimilado ni cosechado junto con los cultivos sino que es absorbido por la tierra o arrastrado a cauces de agua como el Río Lerma. También, si no fueran controlados, los desechos animales de las granjas de ganado y cerdos podrían llegar hasta el río y contribuir a incrementar la cantidad de nitrógeno disponible. Una vez en el Lago de Chapala, esta agua altamente cargada de nutrientes (llamada también *eutrófica*) crea el ambiente ideal para el crecimiento desproporcionado de algas, fitoplancton y lirio acuático. En este ambiente, los peces mueren debido a que el exceso de materia vegetal agota el oxígeno del agua al descomponerse.

El autobús gira a la derecha después de pasar la caseta, y entramos en la autopista de cuota Zapotlanejo-Maravatio. Es abril del año 2012, lunes de la Semana Santa. Las lluvias aun están a más de un mes de comenzar y el paisaje se muestra seco. La vista es también montañosa y rugosa, con piedras aquí y allá. Al pasar de una media hora, nos encontramos en una depresión del terreno, sobre un puente que cruza sobre la presa La Cañada. Más tarde, después de subir y bajar

The Jesuit priest Andre Ravier, author of the book “Ignatius of Loyola and the art of decision”, makes a note in his book about the thought that “the road was in times of Ignatius, the most important place for meeting others, as our airports, stations or ports are today... more or less it was always an adventure that allowed us to get to know the real traits of people travelling with us”.

I am awoken by the movement of the bus when stopping in the toll gate of the highway to Zapotlanejo. I just missed the view of the Santiago River Canyon, from atop the Fernando Espinoza bridge, but sleeping was what I needed to wake up like new. As I eat the sandwich and juice we got as a snack included in the bus fare, I watch out of the window.



LEFT: In Vista Hermosa de Negrete, Michoacán, there is one of the units for production and processing of beef of an important Mexican company. A giant piece of land contains more than one hundred cattle feed lots. The set of silos of the picture are most likely used to store the grains used to feed the cattle, to reach optimum weight before being slaughtered in a nearby building. Cattle, sheep and goats are ruminants, that is, their bodies have the capability to digest green leaves and convert them to protein. However, this mechanism is slow for beef production at industrial levels. So, cattle is fed grain. This innovation speeds-up the animal growth, but it displaces grain that could have been used for human consumption. Because of the production methods, deforestation and the waste they produce, the industrialized agriculture and beef production are responsible for a part of the greenhouse gases of the world.

ABOVE: What looks like another green piece of land is in reality a blanket of water lily that covered a big part of lake Chapala in 2005. The industrialized agriculture requires the use of great amounts of nitrogen-rich fertilizer. A portion of this fertilizer is neither assimilated by nor harvested with the grains and vegetables. Instead, it is absorbed by the soil or finds its way to rivers like the Lerma river. Also, if not in control, animal farm waste could also find their way to the river and make a contribution to raise the quantity of nitrogen available in the water. Once in Lake Chapala, this nutrient-rich water (also called, eutrophic) creates the ideal environment for the uncontrolled growth of algae, phytoplankton and water lily. In this environment, fish die because the excess of green matter exhausts the oxygen in water as it rots.

The bus turns right, after going past the toll gate and we enter the Zapotlanejo-Maravatio toll highway. It is April 2012, on a Monday previous to Maundy Thursday and Good Friday. The rains are still more than a month away and the land is dry. The view is of rough mountains, with stones here and there. After half an hour we go by a depression on the land, above a bridge that crosses the La Cañada dam. Later, after going up and then down a hill, we reach a green

una colina, entramos a un valle verde lleno de cultivos. Esto es Zapotlán del Rey. A partir de aquí el color verde de cultivos intensivos predomina en el lado izquierdo del camino, mientras bordeamos una pequeña y seca cadena montañosa del lado derecho.

Después de pasar una caseta de cuota más, cercana de la población de Ocotlán, continuamos sobre la planicie verde hasta alcanzar el límite entre el estado de Jalisco y el de Michoacán. Justo antes de cruzar este límite, varios grupos de enormes silos de grano, la mayoría de ellos metálicos y algunos de concreto reforzado, se observan a la derecha, camino a la población de La Barca. No tenemos idea que se guarda en cada grupo de silos, pero seguramente uno de ellos, el más cercano, se trata de una compañía que fabrica harina de trigo, ya que su logotipo es un águila azul con alas que asemejan tres granos de una espiga de este cereal.

La frontera política de los estados de Michoacán y Jalisco está definida en este lugar por el Río Lerma. El puente Negrete, fabricado con concreto armado, sobre el río Lerma y las vías de ferrocarril, es un importante progreso tecnológico que en nuestra época simplemente damos por sentado. De acuerdo al libro “Rutas de la Nueva España” editado por el Colegio de Michoacán, para el año 1583, el franciscano Fray Diego Muñoz opinaba sobre el Río Grande de Toluca en su paso cercano a La Barca que “este río únicamente lo podían vadear los indios nadando asidos a grandes calabazas”. Era el ayudar a cruzar a viajeros y mercancías el oficio de estos indígenas. El nombre del poblado “La Barca” es un recuerdo de posteriores cambios en el método para cruzar el Río Grande.

valley full with farming plots. This is Zapotlán del Rey. From here, green is the main color to our left, while we ride on the edge of a small and dry mountain range to the right.

After one more toll gate, near the town of Ocotlán, we continue over the green plain until we reach the state limit of Jalisco and Michoacán. Just a little bit before crossing this border, several groups of gigantic grain silos, most of them metallic, a few made out of reinforced concrete, can be seen to our right, on the road leading to the town of La Barca. We do not know what is kept in each group of silos, but most likely in one of them, the closest one, there is a company that manufactures wheat flour, as its logo is a blue eagle with wings resembling three grains from an ear of this cereal.

The political division of the states of Michoacán and Jalisco is defined in this place by the Lerma River. Bridge Negrete, constructed with reinforced concrete, above the Lerma river and the railroad tracks, is an important technological advancement that in our times, we simply take for granted. According to the book “Trails of New Spain” edited by the institution Colegio de Michoacán, around the year of 1583, the Franciscan Friar Diego Muñoz commented about the Grand Toluca River as it went by La Barca that “this river could only be crossed by Indians swimming holding large [hollow] pumpkins”. It was helping travelers and merchandise cross what provided an income for these indigenous people. The name of the town of “la Barca” (The barge) is a reminder of later changes in the method for crossing the Grande River.



ARRIBA: La Laguna de Cuitzeo. Al otro lado de esta laguna se encuentra el pueblo del mismo nombre, parte del programa de los “Pueblos Mágicos”.

DERECHA: Al sureste de Maravatío, saliendo de la autopista por la caseta de Contepec, se encuentra la Reserva de la Biósfera de la Mariposa Monarca, cerca del pueblo mágico de Angangueo. Este es el lugar donde la mariposa pasa el invierno después de su larga migración anual desde Canadá.



LEFT: Cuitzeo Lagoon. Across from this lagoon, the namesake town can be found, a town that is listed in the “Magical Town” program.

ABOVE: Southeast from the town of Maravatío, getting off the highway at the Contepec toll, there is the National Park of the Monarch Butterfly, near the Magical Town of Angangueo. This is the place where the monarch butterfly spends winter, after a long migration from Canada.

Minutos después de dejar atrás el Río Lerma pasamos de largo la salida de la autopista que lleva el pueblo de Vista Hermosa. Justo aquí la carretera corta una pequeña colina y de nuevo aparecen las capas de tierra horizontales de distintos tonos de gris, similares a las vistas frente a la universidad ITESO. La altura sobre el nivel del mar en este lugar es cercana a 1,550 metros, solo una treintena de metros superior a la de Guadalajara.

-Cosa rara, aquí también ¿qué significarán estas capas y esa falta de color?

Subimos y bajamos otra cadena de cerros y de nuevo otro valle.

Minutes after we leave behind the Lerma River we go by the highway exit that leads to the town of Vista Hermosa. The road cuts across a hump of soil and again there are horizontal soil layers of several shades of gray, similar to what we had seen across from ITESO university. The altitude here is 1,550 meters above sea level, just about 30 meters higher than downtown Guadalajara.

-Strange thing, here too, what could these layers and lack of color mean?

We go up and then down another series of mountains and again we cruise across another valley. Apparently we have just crossed another

Aparentemente cruzamos una nueva frontera no marcada por un río: los nombres de los pueblos ya no tienen origen náhuatl como ocurre en Jalisco. Son ahora de una musicalidad diferente: Ecuandureo, Churintzio, Panindícuaro, Huaniqueo. Estamos en los antiguos territorios Purépechas. El terreno se vuelve a hacer montañoso, seco y pedregoso. Hay presas, pero ya no vemos las planicies llenas de cultivos de Jalisco.

Pronto llegamos a la cuenca de la Laguna de Cuitzeo y regresa el verde de los cultivos de sus orillas. La Caseta de Zinapécuaro marca el final de esta cuenca desde donde comienza una gran pendiente de subida. El cambio de vegetación es evidente: de estepa donde se cultiva maíz, duraznos y moras se transforma en un frío bosque de coníferas cerca de los 2,500 metros de altitud. Descendemos un poco del otro lado, al valle del pueblo de Maravatio. Este valle tiene colinas redondeadas, que nos recuerdan al valle de Tapalpa. Al igual que en Tapalpa, vemos aquí corrales llenos de borregos. La grasa en su carne los hace un alimento de alto valor energético, ideal para soportar este clima. Desearíamos venir en automóvil para poder más tarde detenernos a comer tacos de barbacoa de borrego cerca del pueblo de Atacomulco. Es decir, carne de borrego cocinada lentamente dentro de hornos de leña. En otra ocasión será.



ARRIBA: Corte en una mina de escoria en el cerro El Zapote cerca de Zamora, Michoacán. Las capas de esta montaña han sido formadas por sucesivas erupciones de escoria volcánica de color rojo que fue deslizándose y compactándose sobre las laderas del volcán.

DERECHA: Corte en un banco de arena, cercano al estadio Omnilife en Zapopan, Jalisco. Las capas alternadas de cantos rodados (piedras redondeadas), grava y arena que se observan en esta pared indican un origen acuático, un posible gran lago, y denotan cambios cíclicos en la movilidad del agua a lo largo del tiempo. Rocas redondas grandes son causadas por oleaje constante. Polvo fino y arcilla por agua estancada.

Delante del valle de Maravatio entramos ya al Estado de México. Subimos una montaña más y bajamos ahora al valle de Atacomulco. Otro valle de suaves colinas como el anterior rodeado de múltiples conos volcánicos extintos. De pronto nos viene a la mente que hemos visto valles con forma de "U" similares a estos anteriormente en libros sobre la vida en las sierras y valles del Himalaya en Asia. Estamos absortos en la amplitud y belleza de este valle cuando cruzamos un puente marcado con un letrero: "Río Lerma". ¡Los puntos se conectan de pronto!

Probablemente hace miles de años, durante las múltiples glaciaciones cíclicas del período geológico Cuaternario, en el cual aun vivimos, estos valles debieron estar cubiertos de enormes glaciares. Verdaderos ríos de hielo y nieve que al moverse lentamente redondearon y pulieron la tierra bajo ellos. Estos glaciares, en su

border that is not signaled by a river: Town names do not have anymore náhuatl roots as in Jalisco. They have a different tune: Ecuandureo, Churintzio, Panindícuaro, Huaniqueo. This is the old Purépecha territory. Land becomes mountainous again, dry and full with stones. There are dams, but we no longer see the agriculture plains of Jalisco.

Soon we reach the basin of the Cuitzeo Lagoon and the green of the agriculture plots returns to its shores. The Zinapécuaro toll gate signals the end of this basin, from which a long and steep climb starts. The change in vegetation is evident: from a plain where corn, peaches and berries are cultivated turns into a cold pine forest near 2,500 meters. On the other side of the mountain we descend a little, into the valley around the town of Maravatio. This valley had rolling hills that remind us of the valley of Tapalpa. Just like in Tapalpa, we see here pens full with sheeps. The fat in their meat makes them a food with a high caloric content, ideal to bear this weather. We wish we had come by car, to later stop to eat sheep *barbacoa* near the town of Atacomulco. That is, sheep meat slowly cooked inside of a wood oven. Another time it will be.



LEFT: Cross section of a volcanic rock mine in El Zapote mountain near the town of Zamora. The layers in this mountain have formed by successive eruptions of red volcanic ash and debris that slid and aggregated in the volcano slopes.

ABOVE: Cross section of a sand mine, near the Omnilife stadium in Zapopan, Jalisco. The alternated layers of rounded rocks, gravel and sand that are visible in this wall indicate an aquatic origin, possibly a great lake, and also indicate cyclic changes in the water motion along time. Big round rocks are caused by a constant waves. Fine powder and clay by still water.

Just after the valley of Maravatio, we enter the Estado de México. We climb one more hill yet and come down into the long valley of Atacomulco. One more valley with rolling hills as the last one, surrounded of multiple extinct volcanic cones. Suddenly we picture in our minds that we have seen similar U-shaped valleys before, in books about the life in the peaks and valleys of the Himalaya in Asia. We are hypnotized by the wide open space and beauty of this valley when we cross on top of a bridge with a sign: "Lerma River". The points connect instantly!

Probably, thousands of years ago, during the multiple cyclic glaciations of the Quaternary geological period, in which we still live, these valleys must have been covered by huge glaciers. True ice and snow rivers that when moving slowly rounded and polished the soil beneath them. These glaciers, in their movement, eventually reached

movimiento eventualmente alcanzaron menores altitudes donde se derretirían, especialmente en los meses cálidos, y contribuirían a formar un caudaloso río que fluiría hasta llegar al estado de Jalisco, formando ahí un gran lago, y de ahí al mar, creando la barranca del Río Santiago. Quizá los volcanes de esta zona, aun activos entonces, pudieron haber ayudado también al derretimiento de esta capa de hielo.

El río Lerma, el Lago de Chapala y el Río Santiago son vestigios de un antiguo sistema hidrológico. La tierra blanca y polvorienta donde se encuentra la zona metropolitana de Guadalajara y pueblos aledaños y las capas que observamos en sus cortes de tierra, las capas que observamos en las columnas de sus túneles son el recuerdo del fondo de un antiguo lago que se extendía por miles de kilómetros cuadrados en el Valle de Atemajac, o mejor dicho, en la *Cuenca de Atemajac*. Esto lo he sabido desde hace mucho por otros. Sin embargo, lo importante no está en el *qué* sino en el *por qué*. En mi hipótesis, este lago probablemente recibiría una gran cantidad de agua producida por glaciares que existían en un pasado remoto aquí, precisamente aquí en el valle de Atlacomulco, Estado de México.



ARRIBA: Río Colorado y, al fondo, el Lago Mohave, en la frontera de los estados de Nevada y Arizona, Estados Unidos de América. El Río Colorado aflora en las Montañas Rocosas, es decir tiene aportes de agua de manantiales, pero es durante la primavera cuando el caudal del río crece considerablemente debido a que se suma el agua producida por el derretimiento de las nieves de esta cadena montañosa. El agua de ambos orígenes es atrapada por la serie de presas construidas a lo largo del río, como la presa Davis que forma el Lago Mohave y la presa Hoover, que forma el lago Mead aguas arriba del lugar de la foto. Como se observa en la fotografía, el Río Colorado en esta zona está rodeado por el desierto de Nevada. Es el agua de estas presas lo que mantiene con vida ciudades como Las Vegas y campos de cultivo en el estado de California. Es de esperarse que las presas existentes hoy en el río Colorado, así como todas las presas del mundo, desaparezcan al cabo de un centenar de años. La razón es que los ríos arrastran grandes cantidades de material disuelto que termina por retenerse en el fondo de las presas. Ese material arrastrado es la causa de que el fondo de antiguos lagos, como la cuenca de Atemajac, tengan capas formadas por distintas etapas de llenado y vaciado. Esta es también la razón de que la base de roca, el piso real de la cuenca, se encuentre muchos metros bajo tierra.

DERECHA: La ciudad de las Vegas, un verdadero oasis de luz y verdor en medio de un gris desierto. Todo posible debido al *control* del agua de la presa Hoover.

lower altitudes where they would melt during the warm months, and thus would contribute to create a mighty river that would flow to the state of Jalisco, creating there a great lake, and from there would flow to the sea, creating the Santiago River Canyon. Maybe the volcanoes in this zone, still active then, could have helped too to the melting of this ice sheet.

The Lerma River, Lake Chapala and the Santiago River are the remains of an old *hydrologic system*. The white and dusty soil where the metro zone of Guadalajara sits today and also other nearby towns, the layers we see in the soil cross sections, the layers we see in the columns of its tunnels are the mementos of an ancient great lake that covered thousands of square kilometers in the Valley of Atemajac, or better yet the *Atemajac Basin*. This I had known for a long time through others. However, the important question to ask is not *what* but *why*. In my hypothesis, this lake probably would receive a great amount of water produced by glaciers that existed long ago here, precisely here in the valley of Atlacomulco, Estado de Mexico.



LEFT: Colorado River and Lake Mohave, in the background, in the border between the states of Nevada and Arizona, United States of America. The Colorado River rises in the Rocky Mountains, that is has a water spring origin, but it is during the Spring season when the flow increases enormously due to the melting of the snow of this mountain range. Water from both sources is collected by a number of dams along the river, like Davis dam which creates lake Mohave, or by Hoover dam, which creates Mead lake, upriver from the place of the picture. As it is visible in the picture, the Colorado River in this zone is surrounded by the Nevada desert. It is the water of these dams that keeps alive cities like Nevada and agriculture fields in the state of California. It is to be expected that the dams that exist in the Colorado river today, just like every other dam in the world, will disappear after a few hundred years. The reasons is that rivers carry great amounts of dissolved material that ends in the bottom of these dams. This material dragged by rivers is the cause why the bottom of ancient lakes, like the Atemajac lakebed, have layers formed after many fill-empty cycles. This is also the reason why the bedrock, the real floor of the lakebed, is located many meters below ground level.

ABOVE: The city of Las Vegas, a true oasis of light and green in middle of a gray desert. All possible thanks to the *control* of the water in Hoover dam.

De Atlacomulco nos dirigimos al sur, hacia la ciudad de Toluca. Pronto tenemos a la vista el Nevado de Toluca. Esta montaña es un volcán extinto y es la cuarta montaña más alta de México, con sus 4,704 metros sobre el nivel del mar. De acuerdo con el libro "México's Volcanoes. A climbing guide" de R.J. Secor, el nombre de esta montaña en náhuatl era para los Aztecas: Xinantecatli, "el hombre desnudo".

From Atlacomulco we head south, towards the city of Toluca. Soon we have the sight of the Nevado de Toluca mountain. This mountain is an extinct volcano and it is the fourth tallest mountain in México, at 4,704 meters above sea level. From the book "Mexico's Volcanoes. A climbing guide" by R.J. Secor, we know that the name of this mountain in náhuatl was in Aztec times: Xinantecatli, "The naked man".

La vista de este Nevado es una de las razones de que hayamos elegido llegar a la terminal de autobuses *Observatorio* de la ciudad de México y no a la terminal *Del Norte*. Llegar a la terminal norte de la Ciudad de México hubiera requerido un viaje por la ciudad de Querétaro, una ruta hacia el norte de donde nos encontramos. De acuerdo al libro “Rutas de la Nueva España”, en el siglo XVI, habría sido desaconsejado ir a México a través de Querétaro por el peligro que representaban a los viajeros las tribus de indígenas Chichimecas. Más de alguno fue asaltado o muerto en la aventura de este viaje por indígenas o blancos. Hoy definitivamente vivimos en una mejor época y afortunadamente las razones para haber escogido esta ruta sobre la otra son distintas.

De Toluca a la Ciudad de México es un paseo corto. Justo antes de iniciar un ascenso a través del bosque La Marquesa, vemos un letrero que anuncia al poblado de Lerma, Estado de México. Actualmente, las fuentes de agua principales que mantienen aun activo al *sistema* hidrológico Lerma-Chapala-Santiago son los manantiales cercanos a esta población.



ARRIBA: Monte Sopris, al sur de Carbondale, Colorado. Estados Unidos de América. Con sus casi 4000 metros de altura sobre el nivel del mar la nieve que se derrite en esta y otras elevaciones de las Montañas Rocosas alimenta a ríos del estado de Colorado, incluyendo al Río Colorado.

DERECHA: El Río Yamuna a su paso frente al mausoleo Taj Mahal en la ciudad de Agra, India. El derretimiento natural de los glaciares del Himalaya alimenta los principales ríos asiáticos: Amarillo, Yangtze, Indo, Ganges y Yamuna. En la publicación “Agua: Nuestro Mundo Sediento” de National Geographic, de abril de 2010, se menciona que el calentamiento global está ocasionando una disminución real en el volumen de los glaciares del Tibet, probado esto gracias a fotografías antiguas y modernas tomadas por exploradores. Esto está poniendo ya en peligro para las siguientes décadas la fuente de agua fresca usada por un tercio de la población mundial.

La palabra clave aquí es *sistema*. Por ejemplo, el cuerpo humano es un sistema. Todos los elementos del sistema están conectados y se requieren para mantenerlo funcionando a su *capacidad plena*. Si falta o falla alguno, por ejemplo un brazo paralizado o una glándula tiroidea enferma, el sistema aun tendrá posibilidades de seguir funcionando, pero con una capacidad disminuida y quizá, en el peor de los casos, fallar completamente. Un sistema económico requiere la presencia de múltiples generadores de bienes e intercambio para ser sano: agricultura, minería, manufactura, transporte, servicios, banca, controles.

La nieve y el hielo se han ido hace mucho tiempo de estos lugares, debido al calentamiento del planeta de la etapa inter-glacial en la que vivimos actualmente. Junto con ellos, el antiguo Mega Lago de

The sight in this Nevado is one of the reasons why we chose to arrive to Mexico City at the *Observatorio* bus station and not at *Del Norte* station. Arriving at the northernmost bus station in the city of Mexico would have meant a trip by the city of Querétaro, a route north from where we ride today. From the book “Trails of New Spain”, in the sixteenth century, it would have not been advisable to make the trip to México thorough Querétaro for the danger that the Chichimeca Indian tribes posed to travelers. More than one was robbed or killed in the adventure of the trip, by Indians or whites. Today, we definitely live in better times and fortunately, the reasons to having chosen this route over the other are different.

From Toluca to Mexico City, it is a short drive. Just before starting the final ascent through La Marquesa Forest, we see a sign indicating the town of Lerma, Estado de México. Presently, the sources of water that keep still active the Lerma-Chapala-Santiago *hydrologic system* are the springs near this town.



LEFT: Mount Sopris, south of Carbondale, Colorado, United States of America. With its 4,000 meters above sea level, the snow that melts from this and other peaks in the Rocky Mountains feeds rivers in the state of Colorado, including the Colorado River.

ABOVE: Yamuna River in its course next to the Taj Mahal mausoleum, in the city of Agra, India. The natural melting of the glaciers in the Himalaya feed the main Asian rivers: Yellow, Yangtze, Indus, Ganges and Yamuna. In the magazine “Water: Our Thirsty World” by National Geographic, April 2010, it is noted that global warming has caused a real reduction in the volume of the glaciers in Tibet, proved by old and modern photographs taken by explorers. This is not endangering for the years to come the source of fresh water used by a third of the world’s population.

The key word here is *system*. For instance, the human body is a system. All elements in a system are connected and are required to maintain it working at *full capacity*. If any part is missing or fails, for example a paralyzed arm or a sick thyroid gland, the system will still have chances of maintaining functionality, but at a reduced capacity and, worst things worse, fail completely. An economic system needs multiple sources of goods and exchange to be healthy: agriculture, mining, manufacture, transportation, services, banking, controls.

Snow and ice have long ago left these places due to the warming of the planet in the interglacial stage we currently live at. Following their steps, the ancient Western Mega Lake has also departed. The springs by Lerma can only keep the system working up to a certain capacity, more than enough it seems due to all the greenery that we have seen

Occidente se ha ido también. Los manantiales del Lerma solo pueden mantener el sistema funcionando hasta cierta capacidad, al parecer más que suficiente dado el verdor que hemos visto en nuestro camino. ¿o no?

Ciudades del tamaño de la ciudad de México a donde nos dirigimos consumen todos los días miles de metros cúbicos de agua y miles de toneladas de alimentos producidos en los campos por los que hemos pasado hoy. Si estos manantiales llegaran a faltar, el sistema hidrológico podría fallar poniendo en peligro la forma de vida que conocemos. Esto no es tan descabellado. Es en Junio de cada año, cerca del fin de la temporada seca, cuando a veces hemos visto al Río Lerma convertido en un lecho seco a su paso cerca de La Barca.



ARRIBA: Valle de Atlatomulco. Las suaves colinas y los espejos de agua que se forman indicarían un posible origen glacial. Tallados a lo largo de milenios por glaciares, los valles aquí son amplios, y ondulantes.

DERECHA: Saliendo de la terminal de autobuses *Observatorio*, el camino hasta la estación del Metro del mismo nombre es claro. Todo se trata de dejarse llevar por este río humano. En abril del 2012, un letrero en la taquilla de la estación anunciaba que el costo real del viaje era más de \$9.00 pesos pero en apoyo a nuestra economía se cobraba solamente \$3.00. Comparativamente, en el mismo momento, el costo del tren ligero de Guadalajara era de \$6.00.

along our route. Is it not?

Cities the size of México city where we are headed today use every day thousands of cubic meters of water and thousands of tons of food, produced in the fields we have just gone by. If the springs of Lerma were to be depleted, the hydrologic system could fail endangering the way of life we know. This is not a crazy idea. It is June of every year, near the end of dry season, when we have sometimes seen the Lerma river turn into a dry bed as it goes by near La Barca.



LEFT: Atlatomulco valley. Soft rolling hills and ponds could possibly indicate a glacial origin. Sculpted along millenia by glaciers, the valleys here are wide and undulating.

ABOVE: After getting out of the *Observatorio* bus station, the walk to the namesake Metro station is clear. It all about letting yourself go and flow with the human river. In April 2012, a sign in the window of the ticket counter of the station indicated that the real cost of the fare was \$9 pesos, but in support of our economy, only \$3 pesos were charged. As a comparison, at the same time, the Light Rail in Guadalajara was \$6 pesos.

Al terminar el bosque de la Marquesa, comienza el descenso final a la *Cuenca de México*, en cuyo centro existían lagos en el pasado que fueron drenados a lo largo de siglos al usarse y construirse la ciudad sobre ellos.

De acuerdo al libro “La Gran Ciudad 1966-1969” editado por el gobierno del Distrito Federal, “Desde su fundación en los siglos de los siglos estuvo presente en la imaginación de los habitantes de Anáhuac la geografía del agua... la propia palabra Anáhuac quiere decir *rodeado de agua*... poco a poco el agua se fue retirando... el agua que antes definiera la fisonomía de la ciudad se hizo problema”. Problema no solo por allegarse del recurso desde la cuenca del Alto Lerma, sino también por el hundimiento de la ciudad.

Quizá algún día la Tierra volverá a entrar en una etapa glacial y el agua fresca dejará de ser un problema aquí y en muchos otros lugares de México. Si los ciclos se mantienen como en el pasado, aun faltarán muchos miles de años más.

Llegamos a la terminal de autobuses *Observatorio* alrededor de las 3 de la tarde. Casi siete horas en este recorrido a un costo de \$570 pesos, que en el siglo XVIII se hubiera hecho “a pie, a caballo o en litera” y tomado en el mejor de los casos una semana “pasando la noche en ventas de espantosa incomodidad”. No tenemos idea de lo que hubiera costado dicho viaje entonces, pero creemos que no

When La Marquesa forests ends, the final descent to the *Basin of Mexico* starts, where in ancient times lakes existed, drained during the centuries of use and construction of the city on top of them.

According to the book “The Great City 1966-1969” edited by the government of México City, “Since its foundation centuries ago the geographical location of water was present in the imagination of the inhabitants of Anáhuac... the very same word Anáhuac means *surrounded by water*... little by little the water receded... the water that previously defined the city became a problem”. Problem not only for obtaining this resource from the High Lerma basin, but also because the city is now sinking.

Maybe one day the Earth will again start a glacial stage and fresh water will stop being problem here and many other places in México. If the cyclic nature of these weather changes remains stable as in the past, it is still many thousands of years to go.

We arrive at the *Observatorio* bus station around three o'clock in the afternoon. Almost seven hours of this trip at a cost of \$570 pesos and which, during the eighteenth century would have been made “on foot, on horse or in a bunk” and taken in the best case a week “spending the night in awfully uncomfortable inns”. We do not have an idea of how much such a trip would have cost, but we think it would not have been affordable to many people, unless they had

habría estado al alcance de muchas personas, a menos que hubiera sido hecho estoicamente, como la prueba de la peregrinación jesuita: “solo y sin dinero, a fin de poner toda su esperanza en su Creador y Señor”.

Salimos de la terminal de autobuses y caminamos hacia la terminal del *Metro* cercana. Miramos por un momento hacia atrás, a la izquierda, justo para leer en la pared de la terminal de autobuses el siguiente mensaje: “LA REVOLUCIÓN SE HIZO SOBRE LOS TRANSPORTES. UN PAÍS ES LIBRE, UN HOMBRE ES LIBRE SI PUEDE TRANSITAR DENTRO DE SU ÁMBITO SIN IMPEDIMENTOS Y OBSTÁCULOS”.



ARRIBA: Llegando a la Residencia Oficial de los Pinos para nuestra visita guiada. La Residencia Oficial se encuentra dentro del Bosque de Chapultepec, muy cerca del Museo del Niño, Papalote.

DERECHA: Detalle de la *Batalla de Molino del Rey*, un cuadro exhibido en la *Galería Histórica del Estado Mayor Presidencial*, anexa a la Residencia Oficial de los Pinos. Una placa al pie de la imagen indicaba que se trataba de las “Tropas estadounidenses venciendo la última resistencia para después lanzar el asalto al Castillo de Chapultepec” en 1847 durante la Intervención Estadounidense en México.

Como tributo a esta batalla histórica, el edificio donde se encuentran las oficinas del Estado Mayor Presidencial se llama *Cuartel Molino del Rey*. El Estado Mayor Presidencial fue establecido poco después de la Independencia de México por el primer presidente, General Guadalupe Victoria como “Estado Mayor Facultativo de su Alteza Serenísima”. Este organismo es el encargado actualmente de la seguridad del Presidente y de su familia.

El Castillo de Chapultepec en la Ciudad de México, hoy Museo Nacional de Historia, fue construido durante el Virreinato. Al igual que la Residencia Oficial de los Pinos, el Castillo fue testigo de hechos y decisiones que han afectado a nuestro país. Los tratados de paz después de la guerra México-Estadounidense estipulaban la cesión de México a Estados Unidos de una zona que comprendía los actuales estados de California, Nevada, Utah, Arizona, Nuevo México, Texas y partes de Colorado, Kansas y Oklahoma. Analizándolo sin afanes de polémica, podemos decir que no fueron ni el fugaz oro de California ni el petróleo de Texas las mayores pérdidas en esta guerra, sino el agua de los Ríos Colorado y Bravo.

Cruzamos y calle y sin detenernos, continuamos por los pasillos de entrada de la estación OBSERVATORIO de la línea #1 del Metro, flanqueados por decenas de puestos que venden refrescos, juguetes, tortas, desodorantes, peines y fruta picada. El sonido de cumbia que viene desde uno de los puestos de venta nos impulsa a movernos rítmicamente, siguiendo la fila de entrada.

Compramos en la taquilla nuestro boleto. No hay máquinas automáticas como en Guadalajara. En esta ocasión, el boleto anuncia la colecta anual 2012 de la Cruz Roja con las palabras “GENEROSIDAD” y “SOLIDARIDAD”. Guardamos uno, como recuerdo.

stoically done it as in the Jesuit pilgrimage test: “alone and out of money, with the intent of placing all his hopes in his Creator and Lord”.

We go out of the bus terminal and walk to the nearest Metro station. We walk back for a moment, to the left, and read in the wall of the bus station the following message: “THE REVOLUTION WAS MADE ON TRANSPORTS. A COUNTRY IS FREE, A MAN IS FREE IF HE CAN MOVE WITHIN HIS FIELD OF LIFE WITHOUT CONSTRAINTS AND HINDRANCES”



LEFT: Arriving at the President’s House, Los Pinos, for our guided visit appointment. The President’s House is located within the Chapultepec Park, close to where the Papalote Children’s Museum is.

ABOVE: Detail of *Battle at Molino del Rey*, a painting exhibited in the *Historical Gallery of the President’s Chiefs of Staff*, next to the President’s House. A plate below indicated that this painting depicted the “United States troops defeating the last line of resistance to then launch the assault to the Chapultepec Castle” in 1847, during the Mexico-United States war.

As a memorial to this historical battle, the building where the offices of the President’s Chiefs of Staff are located is called *Molino del Rey Headquarters*. The President’s Chiefs of Staff was established shortly after the independence of México by the first president, General Guadalupe Victoria as “Supporting Chiefs of Staff to his Most Serene Highness”. This group is in modern times responsible for the safety of the President and his family.

The Chapultepec Castle in México City, nowadays National History Museum, was built during colonial times. Same as the President’s House, the Castle witnessed deeds and decisions that have affected our country. The Peace agreements after the Mexico-United States war stipulated that Mexico would surrender to the United States a piece of land that included the modern-day states of California, Nevada, Utah, Arizona, Nuevo México, Texas and sections of Colorado, Kansas and Oklahoma. Thinking about this, and without any desire to create controversy, we could say that it was not the short-lived gold rush of California or the oil of Texas the biggest losses of this war, but the water from the Colorado and Bravo Rivers.

We cross the street, non-stop, and continue following the hallways of the entrance to the OBSERVATORIO Metro Station, Line #1, surrounded by dozens of stalls selling *soda pops*, toys, *tortas* (a kind of sandwich), deodorant, combs and diced fruit. The sound of *cumbia* coming from one of the stalls propels us forward, following the line rhythmically.

We buy tickets at the counter. There are no automatic ticket machines as in Guadalajara. This time, the ticket announces it is time for the annual fund raiser of the Red Cross, using the words “GENEROSITY” and “SOLIDARITY”. We keep one as a memento.

Tres estaciones más tarde, bajamos en la terminal SEVILLA y caminamos pocas cuadras hasta nuestro hotel, cerca de la fuente "Diana Cazadora". Después de dejar nuestras cosas, salimos a caminar. Con varios restaurantes en los alrededores, no pasamos mucho tiempo buscando dónde comer. La Semana Santa es el tiempo ideal para visitar esta ciudad: Calles con tráfico moderado y las jacarandas que se desbordan en flores moradas. El día termina pronto, queremos dormir temprano y estar listos para nuestra importante cita de mañana.

De nuevo despertamos temprano. No es muy lejos el lugar, pero nuestro destino de hoy requiere viajar en taxi ya que no hay un autobús directo y no queremos llegar tarde.

Al fin estamos en la entrada de la Residencia Oficial de Los Pinos. Mi esposa y yo habíamos deseado conocerla desde que un buen amigo nos platicó de su propia experiencia al visitarla. En preparación para este viaje, mi esposa se comunicó con anticipación a la oficina de visitas guiadas de la Presidencia de la República para obtener la cita para nosotros y para una pareja de amigos y su hija.

Después de las revisiones de seguridad, nos recibe la arqueóloga encargada de guiarnos. La primera parada es una pantalla donde en un video pre grabado, el entonces presidente Felipe Calderón Hinojosa nos anunciaba que esta visita nos "permitirá entender cómo trabajamos por todos los Mexicanos". Siendo Los Pinos la oficina y residencia donde el presidente vive y trabaja, visitarla "ayudará a que queramos mucho más a México". La primera dama Margarita Zavala también añade: "México necesita un esfuerzo compartido de todos nosotros. México lo hacemos todos los mexicanos y las mexicanas."

Three stations later, we get off at the SEVILLA station and walk a few blocks to our hotel, close to the fountain "Diana Hunting Goddess". After leaving our stuff, we go out for a walk. With several restaurants in the surroundings, it is not long before we find somewhere to eat. Good Friday week is the best time to be in México City: Moderate traffic and the jacaranda trees that fall apart in purple flowers. Day soon finishes, we want to go to sleep early to be ready for our important appointment tomorrow.

Again, wake up early. It is not far away the place we are headed to, but our destination requires a taxi ride as there is not a direct bus and we do not want to be late.

Finally here we are, entering the President's House, *Los Pinos*. My wife and I had planned this for the longest time, since a good friend told us about his own experience when visiting it. In preparation for this trip, my wife had phoned well ahead of time the person in charge of guided visits to the President's House to schedule an appointment for us and for a couple of friends and their daughter.

After the mandatory security checks, we are greeted by the archaeologist that will act as our guide. The first stop was a screen in which through a pre-recorded video, the then president Felipe Calderon Hinojosa indicated that this visit "would allow us how they worked for all the Mexicans". For being Los Pinos the office and house where the President lives and works, visiting it would "aid in increasing our love for Mexico". The President's wife Margarita Zavala also added: "México needs a shared effort from all of us. Mexico is the work of all Mexicans"



ARRIBA: El arenero del *Papalote Museo del Niño*. Obra realizada en 1993 por el arquitecto Ricardo Legorreta, recientemente fallecido. Papalote es la castellanización de la palabra náhuatl *papalotl*, que significa *mariposa* y es la palabra con la que se nombra localmente a las cometas.

DERECHA: Una de las fuentes del Paseo *El Mito del Agua*, en el Bosque de Chapultepec. Lo que ahora es este bosque era importantísimo durante tiempos prehispánicos. La Ciudad de Tenochtitlán en el centro de la cuenca de México recibía agua dulce para consumo humano de los manantiales existentes en el cerro del Chapulín. Esta era conducida a la urbe mediante acueductos contruidos por decisión del Rey Moctezuma I. Durante el sitio de Tenochtitlán, los conquistadores españoles cortaron este importante suministro de agua a la ciudad.



LEFT: Sand box in the *Papalote Children's Museum*. Created in 1993 by architect Ricardo Legorreta, whom recently passed away. Papalote is the Spanish transformation of the náhuatl word *papalotl*, which means *butterfly* and it is the name given locally to any kite.

ABOVE: One of the water fountains of the *Myth of Water* walk, in Chapultepec Park. What is now this park was most important during pre Columbian times. The city of Tenochtitlán, in the middle of the basin of México, obtained fresh water for human consumption from the springs that existed in the *Chapulín* (Grass hoper) mountain. Water was piped to the city by aqueducts built by decision of King Moctezuma I. During the siege of Tenochtitlán, the Spanish conquerors cut this important supply of water to the city.

Escuchamos con interés de voz de nuestra guía la historia de la residencia y sobre el trabajo de la docena de presidentes que la han habitado. Aprendemos de los diferentes edificios que la componen, entre ellos la casa Miguel Alemán donde se encuentran las oficinas del presidente, el cuarto de guerra Francisco I. Madero y la biblioteca

We hear with interest told by our guide the history of the house and about the work that a dozen presidents have performed since they lived in this house. We learn about the different buildings there are, among them the Miguel Alemán building, where the President's offices, the Francisco I. Madero War Room and the Vasconcelos

Vasconcelos. De alguna visita a un hospital recordaba haber leído, durante la espera, la edición de Mayo de 2011 de la revista “Quien”. La actriz Ana de la Reguera fungió para esa edición como editora invitada para realizar una entrevista al entonces Presidente Felipe Calderón. Dos detalles quedaron grabados de esa entrevista en mi mente. El primero de ellos, la serie de fotografías del interior de la biblioteca Vasconcelos, la cual desafortunadamente no es parte del programa de nuestra visita del día de hoy. Me hubiera gustado caminar por su piso de duela y recorrer sus estantes, para tener un atisbo a los títulos que en ella se encuentran. Quizá tomarnos una foto junto a la bandera de los Estados Unidos Mexicanos que se encuentra en su centro. Algún día esperamos poder tener la oportunidad de hacerlo. El segundo, el comentario del presidente sobre la toma de decisiones: “La clave de gobernar es tomar decisiones. Mi deber es tomar decisiones, erradas o correctas, pero tomarlas”. Diría Ignacio de Loyola: <i>¿Quid agendum?</i> ¿Qué debo hacer? Es esta pregunta y su respuesta la que nos impulsa a todos cambiar nuestro rumbo, a elegir hacer no lo que queremos, sino <i>lo que debe</i> ser hecho. La biblioteca Vasconcelos resultaría entonces aun más interesante para conocerla: Con casi cuatro metros de altura al techo y con dos enormes ventanas de la misma altura, que miran a los jardines de la Residencia Oficial, debe ser el mejor lugar para pensar en silencio y entonces tomar decisiones.	Library are located. From a visit to a hospital I remember reading, while in the waiting room, the May 2011 edition of “Quien” magazine. Actress Ana de la Reguera was invited as visiting editor to lead an interview with the then President Felipe Calderón. Two details were recorded in my mind. The first one, the pictures of the interior of the Vasconcelos Library, which unfortunately is not part of the schedule in our visit today. I would have liked to walk on its wooden floor and then have a look at the book titles in its shelves. Maybe take a picture next to the flag of the Mexican United States that stands at the center of the room. Some day we hope we may have a chance to do it. The second is the comment made by the president about decision making: “The key of governing is making decisions. My duty is to make decisions, right or wrong, but make them.” Ignatius of Loyola would say: <i>Quid agendum?</i> What must I do? It is this question and its answer what propels us to change course, to choose to do, not what we want, but <i>what has to be</i> done. The Vasconcelos Library would then be even more interesting to be in: With almost four meters from ground to ceiling and with two large windows of about the same height, overlooking the gardens of the President’s House, it has to be the best place to think quietly and then make decisions.
 ARRIBA: Calle General Francisco Ramírez #12, Casa Luis Barragán. Visitas solo con previa reservación. DERECHA: Distintivo de la estación del Metro TACUBAYA de la Ciudad de México, cercana al bosque de Chapultepec. De acuerdo al libro “La Gran Ciudad 1966-1969” editado por el Gobierno del Distrito Federal, este símbolo representa un “cántaro, típico y tradicional recipiente para agua, que ha sido escogido para simbolizar a Tacubaya, zona de la ciudad que antiguamente se significaba por la abundancia de sus fuentes, de las cuales habla el equivalente de su nombre [en idioma náhuatl]: <i>lugar donde se toma el agua</i>”. De acuerdo al libro “The cities of Ancient Mexico” de Jeremy A. Sabloff, la ciudad de Tenochtitlán construida sobre el gran lago de la cuenca de México, con agua dulce viniendo de los manantiales de Chapultepec para consumo humano, con diques que impedían que el agua salada de la Laguna de Texcoco al este se mezclara con el agua usada para la agricultura en Xochimilco y con técnicas de agricultura realizada sobre terrenos artificiales llamados <i>chinampas</i> “representaba un gigantesco y planificado sistema hidráulico basado en el drenaje del suelo y en el manejo de los recursos acuáticos”. Los Aztecas eran ingenieros consumados. Sin esa capacidad, su ciudad nunca hubiera existido como tal.	 LEFT: #12 Francisco Ramírez street, Luis Barragán’s House. Tours by appointment only. ABOVE: Icon of Metro station TACUBAYA in México City, close to Chapultepec park. According to the book “The Great City 1966-1969” edited by the government of México City, this symbol represents a “cantaro, a typical and traditional water container, which was chosen to symbolize Tacubaya, area of the city that in ancient times stood out by the abundance of its sources, of which its náhuatl name refers to as: <i>place where water is taken from</i>”. From a note the book “The cities of Ancient Mexico” by Jeremy A. Sabloff, the city of Tenochtitlán built on the great lake of the basin of México, with fresh water for human use coming from the Chapultepec springs, with dams that prevented the Texcoco lake salty water from mixing with the water used for agriculture in Xochimilco and with the technology for agriculture on artificial plots called <i>chinampas</i> “represented a gigantic hydraulic scheme based on land drainage and the manipulation of water resources”. Aztecs were experienced engineers. Without that capability, their city would have never existed as such.
Después de recorrer la Calzada de los Presidentes, escuchando de nuestra guía los logros principales de sus gobiernos, y luego de visitar la <i>Galería Histórica del Estado Mayor Presidencial</i>, dejamos la	After walking the Road of the Presidents, listening to our guide telling about the main achievements during their governments, and after visiting the <i>Historical Gallery of the President’s Chiefs of Staff</i>, we

Residencia Oficial de Los Pinos. Definitivamente, lo hacemos con un gran sentimiento de cariño a nuestro país. Sabemos ahora que dentro de estas paredes y jardines se han tomado miles de decisiones que han influido en el camino que ha recorrido México en su historia reciente.

Comenzado con la decisión del Presidente General Lázaro Cárdenas del Río de cambiar la residencia del presidente del Castillo de Chapultepec a este nuevo lugar en 1935, como símbolo de austeridad y para abrir así al público aquel castillo. Continuando con la decisión tomada en 1942 por el Presidente General Manuel Ávila Camacho de declarar la guerra a las potencias del Eje durante la Segunda Guerra Mundial, después de que submarinos Alemanes torpedearan y hundieran dos buques petroleros Mexicanos que abastecían de petróleo a nuestros vecinos, amigos y socios, los Estados Unidos de América. Siguiendo con los cambios decididos por los gobiernos subsecuentes que a partir de 1940 promovieron la industrialización del país, conociéndose como el “Milagro Mexicano”, así como el otorgar en 1953 el derecho de voto a las mujeres durante el gobierno del Presidente Ciudadano Adolfo Ruíz Cortines. Se han tomado aquí muchas decisiones buenas y malas, decisiones cuestionables y alabables. Lo sabemos, pero también sabemos que en su momento todas ellas debieron de haber sido tomadas, basadas en los datos y situaciones existentes, pero sobre todo, por el deseo de mejorar a nuestro País. El haber tenido la visión y el valor de hacerlo es algo que agradecemos hoy a todos nuestros presidentes pasados y futuros, ya que por experiencia propia comprendemos que no es para nada fácil ser el representante, líder y vigilante del bienestar de otras personas, mucho menos de más de 100 millones de ellas.

leave the President’s House, Los Pinos. We definitely do it with a great feeling of love for our country. We now know that within these walls and gardens thousands of decisions that have influenced the road Mexico has followed during recent times.

Starting with the decision of President General Lázaro Cárdenas del Río on changing the home of the president from the Chapultepec Castle to this new place in 1935, as a symbol of austerity and also to open to the public that castle. Next, the decision made in 1942 by President General Manuel Ávila Camacho of declaring war to the Axis powers during the Second World War, after German submarines torpedoed and sank two Mexican oil tankers that supplied oil to our neighbors, friends and partners, the United States of America. Followed by the changes that were decided by the subsequent governments that after 1940 promoted the industrialization of the country, being this known and the “Mexican Miracle”, as well as giving women the right to vote in 1953 during the government of President Citizen Adolfo Ruíz Cortines. Many decisions have been take here, good and bad, questionable and worth of praise. We know that, but we also know that at those moments all of them had to be taken, based on existing data and situations, but above all, from the desire to better our country. Having had the vision and courage to do it is something we thank today to all our presidents, past and future, as we understand from experience that it is not easy to represent, lead and watch over the well-being of other people, much less of more than 100 million of them.



ARRIBA: “Quesadillas Lucha”. Difícil saber que elegir ya que todo se antoja: Chiles rellenos, quesadillas, tacos de carne con nopales, sopes. A diferencia de Guadalajara, donde una quesadilla siempre está rellena de queso, en la Ciudad de México, una quesadilla puede tener infinidad de rellenos distintos, sin tener queso. Por ejemplo, una quesadilla de huitlacoche.

DERECHA: Uno de los patios de la Casa Azul donde habitaron Frida Kahlo y Diego Rivera. La piedra volcánica y los motivos pre-hispánicos son el común denominador de la decoración.



LEFT: “Quesadillas Lucha”. Hard to decide what to choose as everything is mouth watering: stuffed poblano peppers, quesadillas, beef tacos with nopal cactus, sopes (corn base with toppings). In contrast to Guadalajara, where a quesadilla is always filled with cheese, in México City can have any filling you like, without any cheese in it. For example, a huitlacoche quesadilla.

ABOVE: One of the yards of the Casa Azul where Frida Kahlo and Diego Rivera lived. Volcanic rock and pre Columbian motifs are the common denominator in the décor.

Nos disponemos a seguir conociendo la Ciudad de México junto a nuestros amigos. Bien lo decía el padre André Ravier: el camino “permite tomar la medida de los viajeros”. En los viajes se conoce a los amigos. Como en ocasiones anteriores, disfrutamos una vez más viajar con ellos. Caminando desde la Residencia Oficial de Los Pinos, llegamos pronto al Papalote Museo del Niño, en el Bosque de Chapultepec. Nos divertimos junto con ellos y al final preguntamos a su hija,
-¿Qué es lo que más te ha gustado?
-La arena responde sin pensarlo dos veces.

We now are willing to continue our exploration of México City in company of our friends. It was truly said by priest André Ravier: the road “allows us to get to know the real traits of people travelling with us”. Trips bring out our friend’s true colors. As in the past, we enjoy travelling with them one more time. Walking from the President’s House Los Pinos, we soon arrive to Papalote Children’s Museum, in Chapultepec Park. We have fun along with them and at the end we ask their daughter,
-What did you like the most?
-The sand – answers without hesitation

D.R.© 1994-2013 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfago y el diseño del amfithere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfago diseño. Otras marcas son propiedad de otras compañías o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. A menos que se especifique explícitamente, el nombrar a compañías, organizaciones o autoridades específicas no significa que el autor los recomiende y asimismo no significa que dichas compañías, organizaciones o autoridades recomienden esta publicación o a su autor. Las rutas de autobuses son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo límite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

Comemos en un restaurante del museo y compramos un helado para el regreso. Caminamos de nuevo por el Bosque de Chapultepec siguiendo el Paseo *El Mito del Agua*, hacia la estación CONSTITUYENTES de La línea 7 del Metro. Justo antes de llegar a la estación, al cruzar la calle General Francisco Ramírez, vemos un letrero que anuncia que ahí se encuentra la Casa Barragán, declarada Lugar Patrimonio Mundial por la UNESCO. Bien nos decía un amigo, “por fuera, no das un peso por ella”. Como en muchas otras cosas, es lo que no se ve lo que cuenta. Hoy desafortunadamente no lo veremos. Los recorridos son solamente con reservación previa.

Abordamos el tren del metro y transbordamos a la línea 1 en la estación TACUBAYA.

-La estación de la pecera -dice la hija de nuestros amigos.

Pronto estamos de regreso en la estación de SEVILLA para descansar en nuestro hotel antes de salir solo nosotros a una cena romántica en un restaurante de la colonia La Condesa.

We eat in one of the restaurants of the museum and buy an ice cream for the way back. We again walk in the Chapultepec Park, following the Myth of the Water walk, towards the Metro Station CONSTITUYENTES, in Metro line #7. Just before getting to the station, when crossing General Francisco Ramírez street, we see a sign announcing that there it is located Barragán House, an UNESCO World Heritage Site. One friend was right, “from the outside, you would not pay a cent for it”. As in many other things, it is what you cannot see what counts. Today unfortunately we will not see it. Tours are only given by appointment.

We board the metro train and make a connection to line 1 in TACUBAYA station.

-The station of the fishbowl- says our friend's daughter.

Soon we are back in SEVILLA station to rest in our hotel before going out on our own to a romantic dinner in *La Condesa* neighborhood.



ARRIBA: Detalle de una de las fundiciones de *La Puerta del Infierno*, Auguste Rodin, 1880, bronce. Museo Rodin, París, Francia. En esta obra se muestra a Dante, observando desde su punto ventajoso, a los que han caído al Infierno allá abajo. De este diseño, Rodin y sus herederos han extraído figuras para ser fundidas y mostradas como esculturas individuales. La figura de Dante, también conocida como *El Pensador*, es quizá la más famosa y ha sido reproducida infinidad de veces. Este es un *modelo de negocio* empleado por muchos artistas para obtener mayores ganancias de sus obras de arte. Diseñalo una vez, véndelo muchas. Un alto volumen de ventas hace milagros: diluye los costos fijos de diseño e incrementa las ganancias netas de un negocio. Los grandes artistas no trabajan solos. Rodin tenía un taller que mantener, y multiplicar el uso de sus diseños era la manera de sostenerlo. Una fundición específica de *El Pensador*, junto con muchas otras de autoría de Rodin, se encuentran en exhibición en el Museo Soumaya de la Ciudad de México. En su placa descriptiva, el Museo Soumaya cita a Rodin diciendo de esta obra: “la concebí como un hombre desnudo, sentado sobre una roca, sus pies empujándolo hacia arriba, su puño contra sus dientes, el sueña. El pensamiento fértil lentamente se produce a sí mismo en su cerebro. No es más un soñador, es un creador”. *¿Quid agendum Xinantecatí?*

DERECHA: Macuquina de Plata de un Real, Virreinato, Felipe II. Colección del Museo Soumaya. Acuñadas de 1572 a 1732, estas monedas eran de valor y uso corriente para las transacciones comerciales, en todo el mundo, durante el virreinato.



LEFT: Detail of one of the foundry works *The Gates of Hell*, Auguste Rodin, 1880, Bronze. Rodin Museum, París, France. In this work, Dante is depicted, looking down from his advantage point to those who have fallen into Hell below. From this design, Rodin and his heirs have extracted figures to be manufactured and displayed as individual sculptures. The figure of Dante, also known as *The Thinker*, is perhaps the most famous and has been reproduced several times. This is a *business model* followed by many artists to obtain bigger monetary gains from their works of art. Design once, sell many. A high volume in sales makes miracles: Dilutes fixed design costs and increases the net gains of a business. Great artists do not work alone. Rodina had a shop to sustain, and multiply the use of his designs was a way to sustain it. An specific foundry piece of *The Thinker*, along with many more authored by Rodin, is now in exhibition in the Soumaya Museum in México City. In its description plate, the Soumaya Museum quotes Rodin speaking about this work: “I conceived him as a naked man, sitting down on a rock, his feet pushing him up, his fist against his teeth, he dreams. The fertile thought slowly fills his brain. He is no longer a dreamer, he is a creator”. *Quid agendum Xinantecatí?*

ABOVE: Silver Macuquina worth one Real, Spanish Colony, Phillip II. Soumaya Museum collection. Coined between 1572 to 1732, these coins where valuable and of common use for commercial transactions all over the world, during colonial times.

A la mañana siguiente, de nuevo al Metro y, minutos después de transbordar a la línea 3 en la estación BALDERAS, llegamos a la estación COYOACÁN. De aquí caminamos un par de kilómetros hasta el Mercado 89 de Coyoacán. No es mucha la distancia para nuestros estándares, pero suficiente para abrir el apetito. En uno de los puestos de comida, anotamos nuestro nombre y el pedido en el formato que nos dan: un taco de carne con nopales y cebolla, una

Next morning, again riding a metro train, and after making a connection at BALDERAS station we get to COYOACÁN station. From here we walk a couple kilometers to Coyoacan Market #89. Not a long walk by our standards, but enough to be hungry. In one of the food stalls, we write our name and requests down in a paper format we are given: a beef taco with nopal cactus and onion, a grilled cuitlacoche quesadilla and tangerine juice.

quesadilla asada de cuilitacoche y un jugo de mandarina.

Cuilitacoche o Huitlacoche es el nombre en náhuatl de un hongo del maíz que ha sido cultivado desde tiempos pre-hispánicos. Este hongo de sabores complejos y delicados “anteriormente era un alimento de los pobres y ahora es de los ricos”, decía un artículo aparecido en Agosto 20 del 2011 en el periódico canadiense *Vancouver Sun*. “El hongo, frecuentemente llamado la trufa Mexicana, proporciona mayores ingresos a sus productores, que los que obtienen del maíz donde crece como parásito”.

Cuilitacoche or Huitlacoche is the náhuatl name of a fungus that parasites corn and which has been produced since pre Columbian times. This fungus of complex and delicate flavors “was previously a food of the poor and now of the rich”, according to an article from August 20, 2012, in the Canadian newspaper *Vancouver Sun*. “The fungus, frequently called the Mexican truffle, provides more income to the farmers, than those obtained from corn where it grows as a parasite”.



ARRIBA: Vitrina de panes en una tienda de una cadena de panaderías francesa en la ciudad de Lille, Francia. Los trigales de Francia y su pan son famosos, tanto como muestra de la gastronomía de aquel país como por la importancia del trigo en la alimentación humana. ¿Desayuno de café con un *oranaís*? La ciudad de Lille se especializó en el siglo XIX como un centro industrial textil y metalúrgico. En cuanto a transportes, hoy es un punto ferroviario importante dentro de Francia. Entre sus centros de enseñanza especializados, destacan el Instituto Superior de Electrónica y Computación (*ISEN* por sus siglas en Francés) y el IEMN, Instituto de Electrónica, Microelectrónica y Nanotecnología.



LEFT: Display cabinet with bread in a store of a chain of French bakeries in the city of Lille, France. French wheat fields and bread are famous, both for showcasing the gastronomy of that country as well as the importance of wheat in human diet. Coffee and one *oranaís* for breakfast? The city of Lille specialized during the nineteenth century as a textile and metallurgy industrial center. In regard to transportation, today it is an important railroad center within France. Among its specialized education centers it is worth noting the Electronics and Computer Technology Center (*ISEN* for its French acronym) and the IEMN, the Institute of Electronics, Microelectronics and Nanotechnology.

DERECHA: Menú de un restaurante de comida rápida en 2006, con una oferta adaptada al mercado Hindú, el cual es principalmente vegetariano. El valor del dinero es relativo a los objetos que pueden comprarse con él. La cantidad del dinero pagada por un bien o servicio varía por inflación, leyes de oferta y demanda, etc. Sin embargo, es posible comparar los costos reales de objetos separados en el tiempo o en la distancia mediante un elemento en común. Por ejemplo, una hogaza de pan la cual tradicionalmente ha existido desde hace miles de años, puede ser usada para comparar costos en el tiempo. Debido a la presencia mundial de cadenas de comida rápida, la revista británica *The Economist* ideó hace tiempo el *índice Big Mac*, el cual sirve para comparar el poder adquisitivo de distintos países mediante la comparación del valor de dicha hamburguesa en cada país en que se vende. Esto es válido siempre y cuando los precios no sean alterados artificialmente por medio de subsidios o cuando no representen el valor real del objeto. No es lo mismo *costo* que *precio*. Por ejemplo, el precio del agua pagado en un país cualquiera podría representar solamente el costo de extracción y potabilización, pero no el costo del bien mismo. Gozar y desperdiciar el día de hoy “agua barata” significa que alguien mañana tendrá que pagar el costo real. Las cadenas mundiales de comida rápida muestran que no siempre es el mejor producto el que es el más exitoso. Lo importante es que el negocio esté basado en un *sistema* y en un *modelo de negocios*. Robert Kiyosaki, coautor junto con Donald Trump del libro “Why we Want You to be Rich” lo comenta así: “Cualquiera de nosotros puede cocinar una hamburguesa mejor que McDonald’s, pero muy pocos de nosotros pueden construir un mejor sistema de negocio que McDonald’s”. No es la hamburguesa. Los manuales operativos de estas franquicias van a extremos para estandarizar cada detalle de los métodos de trabajo, inclusive el tamaño y localización de los letreros. Útil para hacer reparaciones imaculadas, cuando un avergonzado cliente accidentalmente rompe uno con su carro.

ABOVE: Menu in a fast food restaurant in 2006, with an offering adapted to the Hindu market, which is mainly vegetarian. The worth of money is relative to the goods that can be bought with it. The amount of money paid for a good or service is modified by inflation, laws of offer and demand, etc. However, it is possible to compare real costs of objects separated in time or distance using a common element. For example, a piece of bread which traditionally has existed over thousands of years could be used to compare costs over time. Due to the world presence of fast food chain, the British magazine *The Economist* created some time ago the Big Mac index, which works to compare the buying power in different countries by comparing the value of such burger in each country it is sold. This is valid as long as prices are not artificially altered by means of subsidies or when they do not represent the real value of the object. *Cost* is not the same as *price*. For example, the price of water paid in any given country could represent only the cost of extraction and purification, but not the cost of the good itself. Enjoying and wasting “cheap water” today means that someone tomorrow will have to pay the real cost of it. World fast food chains show that it is not always the best products what is the most successful. The important part for any business is to be based in a *system* and a *business model*. Robert Kiyosaki, co author with Donald Trup of the book “Why We Want You to be Rich” puts it this way: “Most of us can cook a better hamburger than McDonald’s. But few of us can build a better business system than McDonald’s”. It’s not the burger. The operating manuals of these franchises go all the way to standardize every detail of the way of working, even the size and location of signs. Useful to make flawless repairs, when an ashamed customer accidentally breaks one with his car.

Después del desayuno, caminamos solo una cuerdas a la Casa Azul, famosa residencia de la artista mexicana Frida Kahlo. De ella nos quedamos con sus letras escritas en la pared: “Pies, para que los

After breakfast, we walk just a few blocks to *Casa Azul* (Blue House), famous home of Mexican artist Frida Kahlo. From her we keep her writing on the wall: “Who needs feet ? I have got wings to fly”, with

quiero, si tengo alas para volar”, con la textura del abundante uso de piedra volcánica en la decoración de la casa y con la mirada que nos lanza desde la fotografía en el taller de grabado propiedad de su padre, donde Frida aprendió el oficio de impresión de huecograbado. Nos enteramos que cerca de ese taller fue donde sufrió el accidente de tránsito que la marcaría con una lesión en su alma y cuerpo por el resto de su vida.

Nos quedan dos días más, antes de volver a Guadalajara. Hay tanto que hacer en la Ciudad de México, que meditamos bien nuestras siguientes decisiones. Por un lado, nos gustaría visitar de nuevo el sitio arqueológico de Teotihuacán. Llegar es sencillo y económico: en metro hasta la central de AUTOBUSES DEL NORTE y de ahí un autobús hasta la entrada principal al sitio. Solo pensar en pasar de nuevo por la central de autobuses del Norte nos hace agua la boca, por el recuerdo de los pastes estilo Hidalgo que compramos aquella vez ahí “para el camino”, sin conocerlos de antes y sin saber que se convertirían en la comida perfecta para disfrutar mientras admirábamos la vista desde la cumbre de la pirámide del Sol. Papa con Carne picante, mí favorito.

Por otro lado quisiéramos evitar las multitudes de vacacionistas de Semana Santa, el polvo y el calor de la primavera que acaba de comenzar. Decidimos mejor visitar dos museos: El Museo Interactivo de Economía MIDE en el centro de la ciudad y el Museo Soumaya en la zona de Polanco.

the texture of the abundant use of volcanic stone in the decoration of the house and with her stare probing us from the photograph in which she is in the engraving shop, property of her father, and where Frida learned the trade of gravure printing. We find out that close to this shop is where she suffered that road accident that would be a permanent scar in her body and soul for the rest of her life.

We only have two more days, before going back to Guadalajara. There is so much to do in México City so we think carefully the next decision we will make. On one hand, we would like to visit again the archaeological site of Teotihuacán. Reaching this place is easy and cheap: on subway to the AUTOBUS DEL NORTE station and from there a bus to the site’s main entrance. The mere thought of going by *Del Norte* bus station makes us crave for a pasty, Hidalgo style, that we once bought in a stall there “for the road”, not having had one before and not knowing that they would become the perfect lunch to have while we enjoyed the view from atop de Sun pyramid. Potato and spicy beef, my favorite.

On the other hand, we would like to avoid the swarms of tourists of Good Friday week, the dust and the heat of Spring, which just has started. We make up our minds and decide to visit two museums: The Interactive Museum of Economy (MIDE) in downtown and the Soumaya Museum, in Polanco neighborhood.



ARRIBA: Las columnas de los túneles de la zona Metropolitana de Guadalajara, como en este túnel cercano a Plaza Galerías, muestran las capas de cantos rodados, grava y arena que componen la tierra polvorienta de la *Cuenca de Atemajac*, vestigios de un Gran Lago antiguo.

DERECHA: Un pozo de absorción residencial. Por su origen húmedo, toda la zona metropolitana de Guadalajara y alrededores, está asentada sobre acuíferos. Algunos desarrollos residenciales reciben agua tratada del Lago de Chapala por la red de tuberías del Sistema de Agua Potable y Alcantarillado (SIAPA). Otros, que no están conectados a esta red, lo hacen desde pozos profundos. El reglamento de construcción de la ciudad de Zapopan exige que cada casa cuente con un pozo de absorción de aguas pluviales para recuperar estos acuíferos. Es importante no contaminarlos con basura o aceites de auto, para beneficio futuro. El agua que se absorbe en estos pozos y llega al subsuelo de la ciudad, es en teoría un agua excelente, ya que es filtrada por decenas de metros de capas de grava, arena y arcilla.



LEFT: Columns in tunnels in Guadalajara metro area, like this one near Galerías Mall, show layers of rounded rocks, gravel and sand that make up the dusty soil of the Atemajac lakebed, remains of an ancient Great Lake.

ABOVE: A residential water recovery chamber. From its watery origin, all of the Guadalajara metro area sits on top of aquifers. Some residential developments get treated water from Lake Chapala, via the pipe network of the Drinking Water and Sewer System (SIAPA, for its Spanish acronym). Other, are not connected to this network and instead get their water from deep wells. The construction laws of the city of Zapopan, stipulates that each home should have a water recovery chamber for rain water, to recover those aquifers. It is important not to pollute them with garbage or car oils, for future benefit. Water that is recovered by these chambers and makes its way to the depths of the city ground is in theory and excellent water, as it is filtered by tenth of meters of rock, gravel and sand.

El Museo Soumaya contiene una colección heterogénea de arte de todo el mundo, acumulada por el empresario mexicano Carlos Slim. El acceso es gratuito, lo que nos causa aun mayor admiración por este museo que el contemplar obras de grandes artistas. “México lo hacemos todos los mexicanos y mexicanas” y vaya que Carlos Slim, siendo un mexicano de ascendencia libanesa, ha demostrado

The Soumaya Museum has an heterogeneous collection of art from around the world, collected by Mexican entrepreneur Carlos Slim. Entrance is free, which causes a bigger impression on us than enjoying works from great artists. “Mexico is the work of all Mexicans” and certainly Carlos Slim, being a Mexican of Lebanese ancestry, has shown his contribution to México by making his collection available

contribuir a México al poner su colección a disposición de todo el mundo. Al salir, disfrutamos comida italiana con otra pareja de buenos amigos.

Al día siguiente, después de un desayuno con café y más amigos en el famoso Café de Tacuba, visitamos el Museo Interactivo de Economía, en la calle de Tacuba #17. Este museo se encuentra en el Antiguo Convento de Betlemitas. Aquí aprendemos sobre los impactos de la actividad económica: la huella de carbono y huella de agua.

La huella de agua es “el total de agua para producir cada bien o servicio”. El agua que se usa para producir algo, es agua que probablemente no podamos beber. Aprendemos que la economía es administrar recursos limitados y escasos. ¿Qué deseamos más? ¿Un reproductor de música o un vaso de agua? ¿Qué necesitamos más? *¿Quid agendum?*



ARRIBA: Abril 23, 2012. Uno de los peores incendios de los últimos años en el Bosque de La Primavera visto desde avenida Prolongación Mariano Otero.

DERECHA: Julio 1, 2012. Elecciones Federales en Zapopan. Hay que salir hoy, para decidir qué futuro queremos.

Aprendemos también sobre el dinero y el costo antiguo de las cosas. Durante la Colonia, el precio de una pieza de pan era siempre medio real. Lo que cambiaba era su tamaño. Viajar en línea de postas de México a Guadalajara tenía un precio de ¡38 pesos! Nos enteramos también que en esa época, un peso equivalía a ocho reales. ¡Tenemos la respuesta que buscábamos! Tomamos lápiz y papel y calculamos: hacer este viaje durante la colonia equivaldría a comprar 608 piezas de pan. En Guadalajara, al escribir estas líneas el precio de un pan bolillo es de \$4 pesos modernos por pieza, por lo que el viaje sencillo que el día de hoy hicimos y que nos costó cerca de \$600 pesos, podría haber tenido un precio equivalente a \$2432 pesos actuales durante la época de la Colonia.

En la misma sección del museo, nos topamos frente a frente con una caja que contiene \$50 millones de pesos, en billetes de \$100 pesos. Sabemos ya qué haríamos con ese dinero si lo tuviéramos, pero eso es tema de otra historia.

Hemos abierto con este viaje los ojos al poder, la importancia y la fragilidad del agua en nuestra región: Los antiguos lagos del occidente de México, las zonas agrícolas soportadas actualmente por el antiguo Río Grande de Toluca, hoy conocido como río Lerma, y la aridez que se extiende debido a tala de bosques y agricultura intensiva. *¿Quid agendum?* ¿Qué le espera a quienes vienen después de nosotros si no tomamos hoy por ellos las decisiones correctas?

for display to the world. When done, we enjoy Italian food with another good friend couple.

Next day, after a breakfast with coffee and more friends in the famous Tacuba Café, we visit the Interactive Museum of Economy at 17 Tacuba street. This museum is located in the former convent of the order of Bethlehem. Here we learn about the impacts of economic activity: the carbon footprint and the water footprint.

The water footprint is “total amount of water used to produce each good or service”. This water used to produce anything is most likely water we will not be able to drink. We learn that economy is managing limited and scarce resources. What do we want more? A music player or a glass of water? What do we need the most? *Quid agendum?*



LEFT: April 23rd, 2012. One of the worst fires of the last years in the Primavera Forest as seen from Prolongación Mariano Otero Avenue.

ABOVE: July 1st, 2012. Federal Elections in Zapopan. Must go out today, to decide what we want for our future.

We also learn about money and ancient cost of things. During colonial times, a piece of bread always had a price of half Real. What was changed was the size of the piece of bread. Traveling in horse-drawn carriage from México to Guadalajara had a price of 38 pesos! We also find out that in that time, one peso was equivalent to eight Real. We get the answer we wanted! We take pencil and paper and calculate: Making this trip during colonial times would be equivalent to buying 608 pieces of bread. In Guadalajara, the price of a piece of bread at the time of writing this was \$4 modern-day pesos per piece, so the trip that we paid this time almost \$600 pesos, could have had a price equivalent to \$2432 modern pesos during colonial times.

In the same section of the museum we have a face to face encounter with a box containing \$50 million pesos in \$100 peso bills. We know what we would do with all this money if we had it, but that is a topic for a new story.

We have opened our eyes with this trip to the power, importance and fragility of water in our land: The ancient lakes of western México, the agriculture zones currently supported by the formerly named Grande River of Toluca, known today as Lerma river and the aridity that gains land from tree cutting and intensive agriculture. *Quid agendum?* What will be the future like for those who will come after us if we do not make the right decisions today on their behalf?

Next day we walk back our steps to Guadalajara. We did not want to

Al día siguiente, caminamos sobre nuestros pasos de regreso a Guadalajara. No nos queríamos ir de la ciudad de México, pero es mejor siempre dejar algo para el siguiente viaje. Epílogo A finales del mismo mes de abril ocurre la tragedia. El Bosque de la Primavera, cercano a Guadalajara, se encuentra en llamas. <i>¿Quid agendum?</i> Nos apresuramos a llevar agua a los bomberos. Nos dan las gracias y nos dicen que ya no necesitan agua, sino comida y lámparas para combatir el fuego durante la noche. Nos apresuramos a llevar comida y lámparas. Muchos recursos se vierten para apoyar a quienes cuidan nuestra seguridad. El daño alcanza niveles “históricos”. Regresamos a casa esa tarde, cansados y sedientos, sin haber siquiera combatido con nuestras propias manos el incendio. Solo podemos imaginar el cansancio de los bomberos y pedimos por ellos. El cielo continúa naranja y gris. Veo varias guayabas “fresa” en nuestro árbol, rojas y maduras. Mientras las tomo pienso: -Cosa rara, ya para este momento deberían haber sido comidas por los pájaros. Entonces me doy cuenta de que no hay pájaros. Todos han huido por el humo. Quizá nosotros también lo deberíamos haber hecho. Al contrario, nos quedamos. No nos importó quién provocó el incendio ni quien se supone debería apagarlo. Nos quedamos, aun si primero retrocedemos para tomar un respiro antes de golpear de nuevo al mal con todas nuestras fuerzas, porque somos seres humanos y porque nos importa. Un millón de años de evolución nos han traído a este lugar y no ha sido gratuito ni en vano. Aunque sepamos que las posibilidades de éxito de un trasplante son pocas y el costo altísimo, cooperamos para ayudar a alguien a pagar parte de una operación quirúrgica. Lo hacemos porque se trata de la madre o la hija de alguien. Porque es lo que debemos hacer <i>ad maiorem Dei gloriam</i>, “a mayor gloria de Dios nuestro Señor”, continuamos esparciendo semillas sobre campos en apariencia secos, deseando que caigan en tierra fértil y que cuando el agua llegue, crezcan árboles de gran tamaño. El incendio vino y se fue. El bosque está dañado pero no es para siempre. De hecho, el bosque ha estado aquí miles de años antes que nosotros y probablemente lo estará miles de años más después que nosotros. Este incendio no es importante en el ciclo de vida total del bosque, pero eso no es una licencia para que no lo cuidemos. Nuestra vida actual es el resultado de las decisiones que hemos tomado en nuestro pasado con nuestros vecinos, mano con mano de nuestros dirigentes, pero sobre todo por nosotros mismos. Llegó Julio y el momento de elegir a nuestro nuevo presidente ha llegado. Salimos a votar. Al entrar a la escuela donde se encuentra nuestra casilla, me siento de nuevo orgulloso, esta vez por la certeza de que como mínimo un día cada seis años, los mexicanos nos despertamos y al unísono pensamos: -<i>¿Quid agendum?</i> Hoy he decidido hacer un gran cambio para beneficio de mi mundo, mi país y mis nietos.	leave México City, but it is always best to leave something for next time. Afterword By the end of the same month of April, tragedy reaches us. Primavera Forest, near Guadalajara, is n flames. <i>Quid agendum?</i> We rush to take water for the fire-fighter. They are thankful, but say they do not need more water but food and lamps for fighting the fire overnight. We rush to take food and lamps. Many resources are collected to support those who keep watch on our safety. Damage reaches “historical” levels. We come back home that afternoon, tired and thirsty, even when we did not fight the fire with our own hands. We can only guess how tired will the fire fighters be and pray for them. The sky is still orange and gray. I see several “strawberry” guavas in our tree, red and ripe. As I take them I think: -Strange thing, the birds should have eaten them by now. Then I realize there are no birds. All of them have run away by the smoke. Maybe we too should have left. On the contrary, we stayed. It was of no importance who started the fire or who is supposed to quench it. We stayed, even if at first we retreat to take a breath before striking back evil in full force, because we are human and we care. A million years of evolution have brought us to this place and it has not been for free or in vain. Even when we know the chances of success of a transplant are few and the cost high, we donate to help someone to pay part of that surgical operation. We do it because it is someone else’s mother or daughter. Because that is what we must do <i>ad maiorem Dei gloriam</i>, “to greatest Glory of God our Lord”, we keep spreading seeds over fields that are appear dry, hoping that they fall into fertile soil and when the water comes, they grow into tall trees. The fire came and went. The forest is damaged but it is not forever. As a matter of fact, this forest has been here thousands of years before us and probably will be thousands of years after us. This fire is unimportant in the total life cycle of the forest, but that does not give us a license to not take care of it. Our life today is the result of the decisions that we have taken in the past along with our neighbors, hand in hand of our leaders, but above all by ourselves. July is here now and the moment to choose our new president has come. We go out to vote. As we enter the school where we will cast our vote, I feel proud again, this time at the certainty that as a minimum one day every six years, we Mexican people wake up and as a single mind think: -<i>Quid agendum?</i> Today, I have decided to make a great change for the benefit of my world, my country and my grandchildren.
---	---